

**Tagungsbeiträge des  
VIII. Türkischen Germanistikkongresses-2002  
22.-23. Mai 2002**

**“Neue Tendenzen und Zukunftsperspektiven der deutschen  
Sprache und der Germanistik in der Türkei”**

**Band I**



**Çukurova Universität Adana  
- 1988 -**



**Universität Istanbul  
- 1990 -**



**Atatürk Universität  
- 1992 -**



**Dokuz Eylül Universität  
- 1993 -**



**Anadolu Universität  
- 1995 -**



**Universität Mersin  
- 1997 -**



**Hacettepe Universität  
- 2000 -**



**Sakarya Universität  
- 2002 -**

**SHAKER  
VERLAG**

**Aachen 2003**

Die VIII. Tagung der Türkischen Germanistik wurde vom 22-23 Mai 2002 durch die Natur- und Geisteswissenschaftliche Fakultät der Sakarya-Universität in Zusammenarbeit mit dem DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst) unter der Schirmherrschaft des Rektorats von Sakarya Universität in der Provinzhauptstadt Adapazarı zum Thema *“Neue Tendenzen und Zukunftsperspektiven der deutschen Sprache und der Germanistik in der Türkei”* veranstaltet.

### **Ehrenschutz**

- Prof. Dr. İsmail ÇALLI  
Rektor der Sakarya Universität
- Prof. Dr. Vahdettin SEVİNÇ  
Dekan der Natur- und Geisteswissenschaftlichen Fakultät

### **Veranstalter**

- Prof. Dr. Neşe ONURAL (Sakarya Universität)
- Univ.-Doz. Dr. İlyas ÖZTÜRK (Sakarya Universität)

### **Organisationsausschuss**

- Prof. Dr. İsmail DALAY (Sakarya Universität)
- Univ.-Doz. Dr. İlyas ÖZTÜRK (Sakarya Universität)
- Asst. Doz. Dr. Zafer DEMİR (Sakarya Universität)
- Asst. Doz. Dr. Binnaz BAYTEKİN (Sakarya Universität)
- Asst. Doz. Dr. Recep AKAY (Sakarya Universität)
- Mag. Cornelia ZIERAU (DAAD-Lektorin / Univ. İstanbul)

### **Wissenschaftlicher Beirat**

- Prof. Dr. Gürsel AYTAÇ (Universität Ankara)
- Prof. Dr. Hüseyin SALİHOĞLU (Hacettepe Universität)
- Prof. Dr. Nilüfer KURUYAZICI (Universität İstanbul)
- Prof. Dr. Nilüfer TAPAN (Universität İstanbul)
- Prof. Dr. Süleyman YILDIZ (Hacettepe Universität)
- Prof. Dr. Tülin POLAT (Universität İstanbul)

### **Herausgeber des Tagungsbandes**

- Prof. Dr. Mustafa ÇAKIR (Anadolu Universität Eskişehir)
- Univ.-Doz. Dr. İlyas ÖZTÜRK (Sakarya Universität)
- Univ.-Doz. Dr. Cemal YILDIZ (Marmara Universität)

**Tagungsbeiträge des  
VIII. Türkischen Germanistikkongresses-2002  
22.-23. Mai 2002**

**Neue Tendenzen und Zukunftsperspektiven  
der deutschen Sprache und der Germanistik in  
der Türkei**

**Herausgeber**

**Mustafa ÇAKIR & İlyas ÖZTÜRK & Cemal YILDIZ**

**Band I**

**SHAKER  
VERLAG**

**Aachen 2003**

Die Deutsche Bibliothek - CIP-Einheitsaufnahme

ÇAKIR, Mustafa; ÖZTÜRK, İlyas; YILDIZ, Cemal (Hgg.):  
Neue Tendenzen und Zukunftsperspektiven der deutschen Sprache und der  
Germanistik in der Türkei - Band 1 : Tagungsbeiträge des VIII. Türkischen  
Germanistikkongresses - 22.-23. Mai 2002 /  
Mustafa ÇAKIR et. al. (Hgg.).  
Aachen : Shaker, 2003  
(Sprache & Kultur)  
ISBN 3-8322-1589-1

Copyright Shaker Verlag 2003

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen  
oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungs-  
anlagen und der Übersetzung, vorbehalten.

Printed in Germany.

ISBN 3-8322-1589-1  
ISSN 1430-7782

Shaker Verlag GmbH • Postfach 101818 • 52018 Aachen  
Telefon: 02407 / 95 96 - 0 • Telefax: 02407 / 95 96 - 9  
Internet: [www.shaker.de](http://www.shaker.de) • eMail: [info@shaker.de](mailto:info@shaker.de)

## Vorwort der Herausgeber

Das in der Türkei im Zyklus von zwei Jahren organisierte türkische Germanistik-Symposium fand diesmal am 22. und 23. Mai 2002 an der Geistes- und Naturwissenschaftlichen Fakultät der Universität Sakarya statt.

Im Jahre 1988 fand das erste Symposium unter Mitwirkung des Goethe-Instituts Ankara zum Thema *“Deutschdidaktik, Germanistik und kultureller Austausch”* an der Pädagogischen Fakultät der Çukurova Universität in Adana statt. Wie bereits dem Titel zu entnehmen, ging es damals darum, ein allgemeines Forum zu bilden, wobei Probleme und Fragen bezüglich der Germanistenausbildung in der Türkei im weitesten Sinne diskutiert werden konnten. Der Teilnehmerkreis, der sich damals noch aus einer vergleichsweise geringen Anzahl von Vortragenden zusammensetzte, beschloss neben einer kontinuierlicheren Zusammenarbeit der germanistischen Fachbereiche die feste Einrichtung des Symposiums als Veranstaltungsforum, das in einem zweijährigen Zyklus an verschiedenen Universitäten in der Türkei stattfinden sollte.

Die Treffen, die 1990 an der Philosophischen Fakultät der Universität İstanbul, 1992 an der Geistes- und Naturwissenschaftlichen Fakultät Atatürk Universität Erzurum, 1993 an der Pädagogischen Fakultät in Buca-Izmir, 1995 an der Pädagogischen Fakultät der Anadolu Universität in Eskişehir, 1997 an der Geistes- und Naturwissenschaftlichen Fakultät der Universität Mersin und 2000 an der Philosophischen Fakultät der Hacettepe Universität in Ankara veranstaltet wurden, setzten sich dementsprechend den intensiven Austausch zwischen türkischen und deutschen Lehrkräften, die in der Türkei tätig waren, bezüglich unterschiedlicher Themenschwerpunkte zum Ziel. Mit einigen Ausnahmen wurden die Beiträge aller genannten Symposien herausgegeben.

Ein wesentliches Anliegen dieser neuen Organisationsstruktur war es, zukünftig themenspezifischer zu arbeiten und damit eine Diskussion anzuregen, in der die Vortragenden nicht nur zu ihren jeweiligen Fachgebieten referieren, sondern vielmehr zu einer breit angelegten Entwicklung der Germanistik in der Türkei beitragen. Als ersten Schritt in diese Richtung betrachtete das Organisationskomitee in Eskişehir das im Jahre 1995 veranstaltete Symposium als eine Standortbestimmung der germanistischen Forschung und Lehre in der Türkei.

Die Leser, die sich für die Geschichte der Germanistik in der Türkei interessieren, finden einen Ausschnitt aus der Entstehungsgeschichte der türkischen Germanistik und Informationen über die bisher veranstalteten Symposien in der Eröffnungsrede des Veranstalters, Dr. Öztürk. Dieses letzte Symposium, das zum ersten Mal durch die Veranstalter als Internationales Symposium betrachtet wurde, wurde zum Thema

“Neue Tendenzen und Zukunftsperspektiven der deutschen Sprache und der Germanistik in der Türkei” veranstaltet.

Die nicht unbedingt die Meinung der Herausgeber wiedergebenden Inhalte der in diesem Sammelband vorliegenden Beiträge wurden für die Veröffentlichung weder inhaltlich noch stilistisch korrigiert, sondern nur den Sektionen der Tagung entsprechend in zwei Bänden geordnet.

Viele Personen haben mit großem Engagement und Interesse zur Publizierung dieses Bandes beigetragen –es sind mehr, als wir hier nennen können, aber den Autorinnen und Autoren sowie Veranstaltern des Symposiums an der Universität Sakarya gebührt unserer ganz besonderer Dank.

Köln, im April 2003

Die Herausgeber

# INHALTSVERZEICHNIS

**Vorwort der Herausgeber** .....

**Eröffnungsreden**

Doz.Dr. İlyas Öztürk, Veranstalter

Prof. Vahdettin Sevinç, Dekan der Natur u. Geisteswissenschaftlichen Fakultät

Prof.Dr. İsmail Çallı, Rektor der Sakarya Universität

**Prof. Dr. Gürsel Aytaç**

Kitaptan Ekranı Geçiş Filoloji Dallarının Geleceği Açısından Neler Getiriyor? ...

**Doç.Dr. Cemal Yıldız**

Yabancı Dil Öğretmeni Yetiştirmede Dilbilim ve Dilbilgisinin Yeri .....

**Yrd. Doç.Dr. Binnur Erişkon Cangil**

Yabancı Dil Olarak Almanca Öğretmenlerinin Yetiştiriminde Türkçe Derslerinin

Önemi ve İşlevi .....

**Dr. Recep Ragıp Başbağ**

Lehrziele des Deutschunterrichts im Primar- und Sekundarbereich I nach dem

neuen Curriculum .....

**Dr. Hülya Bilen**

Arbeit mit dem Lehrwerk "Moment Mal": Ein Erfahrungsbericht .....

**Prof.Dr. İbrahim İlhan**

Germanistğin Oluşumu - Konumu ve Bilimsellik Üzerine .....

**Doç.Ali Osman Öztürk**

Germanistik Bölümlerinin Kuruluş Amacı ve Gelecek Perspektifi Üzerine .....

**Yrd.Doç.Dr. Katja Halm - Karadeniz**

Ist die Germanistik in der Türkei noch zu retten? .....

**Yrd.Doç.Dr. Sevinç Hatipoğlu / Prof.Dr. Tülin Polat**

Über Lehrnerautonomie zum effektiven Deutschunterricht: Lernertypologie der

herangehenden DeutschlehrerInnen .....

**Yrd.Doç.Dr. Sevinç Sakarya Maden**

Anforderungen an ein Lehrwerk für Deutsch als zweite Fremdsprache in der

Türkei ausgehend von einer Analyse der Lehrwerkreihe „Hallo Freunde!“ .....

**Yrd.Doç.Dr. Meral Çakır**

Lesesozialisation als ein Mehrdimensionaler Prozess: Eine Untersuchung zur Herausstellung der Leseverhalten der Studierenden der Lehrerausbildung der Universität Istanbul .....

**Doç.Dr. Mahmut Karakuş**

Erscheinungsformen der Andersheit: Die Darstellung des Anderen in „Der Vater eines Mörders“ von A. Andersch und „Atıl hat Heimweh“ von G. Dayıođlu .....

**Yrd.Doç.Dr. Şebnem Yüce**

Briefkorrespondenz von Hermann Broch .....

**Yrd.Doç.Dr. Sergül Vural**

Germanistik in der Türkei: Stand und Ausblick .....

**Maren Schwegler**

Günter Grass „Im Krebsgang“ – Eine literarische Vergangenheitsbewältigung ...

**Yrd.Doç.Dr. Mustafa Uslu**

Das Afrikatenproblem in der deutschen Phonetik .....

**Yrd.Doç.Dr. Faik Kanatlı**

Dilbilimin Geleceđi ya da Geleceđin Dilbilimi Söylem Çözümlemesi mi? .....

**Yrd.Doç.Dr. Recep Akay**

Çocuk ve Dilbilim .....

**Yrd.Doç.Dr. Silvia Zinzade Akıncı**

Dramatische Sprache – Sprache des Dramas .....

**Yrd.Doç.Dr. Kadriye Öztürk / Arş.Gör. Gülcan Çakır**

Fremdheitskonstruktionen in literarischen Texten .....

**Yrd.Doç.Dr. Binnaz Baytekin**

Zweite Generation und ihre Identitätsfrage im Roman „Nur der Hauch vom Paradies“ von Alev Tekinay .....

**Yrd.Doç.Dr. Faruk Yücel**

Dokumentation, Montage, Literatur: Eine Erklärung zum Prinzip der Offenheit als Darstellungstechnik .....

**Arş.Gör. Ayşegül Altun**

Frauen in den Religionen Europas – Bilder, die ‘in’ uns stecken .....

**Doç.Dr. Feruzan Akdoğan**

Die Deutschlehrerausbildung in der Bewertung. Eine kritische Bestandsaufnahme nach der Hochschulreform .....

**Yrd.Doç.Dr. Gülten Güler**

Zertifizierung von Sprachkenntnissen im Hochschulbereich: Überlegungen zum Einsatz von Sprachtests an der Deutschdidaktik-Abteilung der Uludağ Universität

**Jörg Hartenburg**

DaF-Abschlussprüfungen in Anadolu-Gymnasien und ihr Platz im europäischen Referenzrahmen für Sprachen .....

**Dr. Hans – Werner Schmidt**

Überlegungen zu einer Didaktik/Methodik Deutsch nach Englisch in der Türkei ..

**Inhaltsverzeichnis vom Band II** .....

**Tagungsprogramm** .....

**Teilnehmerliste** .....

**e-Mailliste** .....